

基于文学文体学视角的 *White Fang* 两个中译本对比分析

侯景武, 周照兴*

广西科技大学外国语学院 广西柳州

【摘要】随着中外文化交流的不断加深, 以及国内读者对吸收不同地区优秀文化的需求, 许多当代英语文学作品通过翻译进入中国市场。然而, 这些翻译作品的接受度和读者体验存在显著差异, 尤其在文风塑造方面。许多译文由于各种因素未能完全再现原著的风貌, 影响了读者的阅读体验, 甚至可能导致文化隔阂与误解, 从而在一定程度上阻碍了中外文化的顺畅交流。本文旨在对美国作家 Jack London 的小说 *White Fang* (《白牙》) 及其两个中文译本——吴刚译本与刘士聪译本进行对比分析。研究采用文学文体学的方法, 重点探讨两个译本在词汇、句法和修辞层面与原著文体风格的契合程度。研究结果表明, 对原文风格的不同理解是导致翻译作品质量参差不齐的重要原因之一。这一发现为提高翻译质量和促进中外文化交流提供了有价值的参考。

【关键词】文学文体学; 文风塑造; 对比分析

【基金项目】本论文为 2023 年度广西哲社项目 (编号: 23WYL002): “新时代背景下 ‘用英语讲好广西故事’ 的高素质应用型人才培养机制研究” 和 2024 广西科技大学研究生教育创新计划项目 (编号: GKYC202403) 的阶段性研究成果。

【收稿日期】2024 年 12 月 18 日

【出刊日期】2025 年 1 月 18 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250026

A comparative study of two Chinese versions of *White Fang* based on literary stylistics

Jingwu Hou, Zhaoxing Zhou*

School of Foreign Languages, Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】With the deepening of cultural exchanges between China and foreign countries, and the demand of domestic readers to absorb excellent cultures from different regions, many modern and contemporary English literary works have entered the Chinese market through translation. However, there are significant differences in the acceptance and reader experience of these translated works, especially in the shaping of literary style. Many translations fail to fully reproduce the style of the original works due to various factors, which affects the reading experience of readers and may even lead to cultural barriers and misunderstandings, thus hindering the smooth exchange of Chinese and foreign cultures to a certain extent. This paper aims to conduct a comparative analysis of the novel *White Fang* by American writer Jack London and its two Chinese translations, Wu Gang's translation and Liu Shicong's translation. The study adopts the method of literary stylistics, focusing on the degree of fit between the two translations and the original style at the vocabulary, syntax and rhetoric levels. The results show that different understandings of the style of the original text are one of the important reasons for the uneven quality of translated works. This finding provides a valuable reference for improving translation quality and promoting cultural exchanges between China and foreign countries.

【Keywords】Literary stylistics; Style shaping; Comparative analysis

1 引言

在全球化的浪潮下, 中外文化交流日益频繁, 无数优秀英语文学作品通过翻译这座桥梁, 跨越语言的

障碍, 走进我国读者的视野。然而, 尽管这些翻译作品为读者提供了接触和理解不同地区文化的宝贵机会, 但它们在我国的接受度及读者体验却存在显著的差异。

作者简介: 侯景武, 广西科技大学外国语学院在读硕士, 研究方向: 英语笔译;

*通讯作者: 周照兴, 广西科技大学外国语学院副教授, 研究方向: 英汉翻译理论与实践。

这一现象在文风塑造方面表现得尤为突出,许多译文难以完全复现原著的文体风格,从而影响了读者的阅读感受,甚至产生文化上的隔阂与误解。

在众多的翻译作品中,美国著名小说家 Jack London^[1]的小说 *White Fang* 及诸多中文译本,为我们提供了一个探讨这一问题的案例。本文选取了该作品中两个代表性的中文译本——吴刚^[2]与刘士聪^[3]的译本,作为对比分析的对象。刘士聪教授是中国外语界翻译研究领域的先驱之一。其英译作品涵盖了王蒙、梁晓声、迟子建等作家的经典之作;并孜孜不倦于英文文学作品的汉译工作,将杰克·伦敦的《白牙》、斯蒂芬·克莱恩的《红色英勇勋章》等文学瑰宝引向了本国读者。他坚信翻译者需反复研读原著,方能不断发掘新意。吴刚则翻译了多部荣获国际奖项的外国儿童文学作品,荣膺“翻译新人奖”。其翻译代表作如《霍比特人》、《野性的呼唤》、《白牙》等广受好评。他主张通过高质量的儿童文学译作传递正面价值观。从文学文体学的角度出发,深入剖析这两个译本在词汇选择、句法结构以及修辞运用等方面与原著文体风格的契合程度,以期揭示翻译过程中文风塑造的复杂性和挑战性。

2 理论溯源

文学文体学,作为连接语言学与文学批评的桥梁,其核心在于通过语言学的方法和成果来深入分析文学文本,揭示作品的语言学技术特征,如句法结构、修辞方式等,并以此服务于作品的整体意义和美学效果。这一学科不仅关注语言的形式和结构,更重视语言的功能和效果,特别是语言如何服务于作品的主题意义和美学价值^[4]。

20世纪初,对文学风格及其效果的兴趣重新燃起,随之出现了一系列具有创新性的著作,如俄国形式主义、布拉格学派及语言学家雅各布森的著作等。1958年,在美国印第安纳大学召开的“文体研究会议”更是将文体学推向了一个新的高度。此后,文体学逐渐发展成为一门成熟的学科领域。

英国当代著名文体学家利奇^[5]提出了文体标记的重要概念,为如何具体进行文体分析提供了理论指导。他强调,文体学不仅关注语言的形式特征,还注重语言在特定情境下的功能和效果^[5]。利奇的理论为文学文体学的发展做出了重要贡献,尤其是在小说文体分析方面。

申丹在文体学领域也有着深入的研究。她指出,“文学文体学”特指以阐释文学文本的主题意义和美学价值为目的的文体学派。文体学研究的是文学中的语

言,关注的是出色的技巧。申丹强调,文体学所关注的“技巧”涉及作者的遣词造句,这与叙事学所关注的“技巧”有所不同。除此之外,她指出,文学文体学家虽注重文本,但一般不排斥作者,有的还较能从读者的角度考虑问题^[4]。

文学文体学的研究方法有利于为译者提供文体意识上的借鉴,从而促使译者更好地把握原文的文风和特征,从而减少原文与译文间的隔阂。

首先,文学文体学强调对语言形式和结构的深入分析,这有助于我们识别两个译本在词汇、语法、修辞方式等方面的差异。通过对比这些差异,我们可以探讨它们如何影响读者对作品的理解和感受。

其次,文学文体学的主要作用之一就是帮助翻译批评家和研究者提高文体意识,在研究中更为注重各种文体手段注重语言的功能和效果^[6],特别是语言如何服务于作品的主题意义和美学价值。通过对两个译本在这一方面的对比分析,我们可以揭示它们如何传达原著的文学魅力和情感表达。

最后,文学文体学的对比分析还有助于我们评估译本的翻译质量。通过对比两个译本在语言选择上的准确性和流畅性,我们可以判断它们是否成功地再现了原著的风格和特点。这对于提高翻译质量和推动中外文化交流具有重要意义。

3 *White Fang* 两个中译本的对比研究

3.1 词汇层面

在翻译活动中,词汇虽然被视作较小的语言单元,但其重要性不可小觑。在文学文体学视角下,译者对于词汇的处理方式也可作为其评析的关键点之一^[7]。本小节将以美国小说家杰克·伦敦的动物小说 *White Fang* 的吴刚译本及刘士聪译本(下文中将简称为“吴译”与“刘译”)中的部分词汇为例,针对其不同的词汇选择,探究译本是否契合原文本的文风,是否无碍于读者的阅读体验。

(1) 动词

原文:“An' I tell you right now, Henry, I'm goin' to get her. She's too smart to be shot in the open. But I'm goin' to lay for her. I'll bushwhack her as sure as my name is Bill.”

吴译:“告诉你吧,亨利,我一定要逮到它。它太聪明了,没法在开阔地里打到它。但我要给它设埋伏。我一定要在丛林里伏击它,不然我就不叫比尔。”

刘译:“我还要跟你说,亨利,我无论如何也要干掉它。这家伙太机灵,明着打不行,我得蹲它。我要是蹲不着它,我就不是比尔。”

两个译本在表达风格和动词选用上存在显著差异。吴刚的风格较为正式,用词较为文雅,如“设埋伏”、“伏击”等,这些词汇在文学作品中较为常见,能够营造出一种沉稳、冷静的氛围。同时,吴刚通过“它”来指代前文提到的对象,保持了叙述的一致性,也使得文本更加流畅。在动词处理上,吴刚注重动词的精确性和文学性,如“设埋伏”和“伏击”都体现了作者对于行动细节的精细描绘。

相比之下,刘士聪的风格更为口语化,用词更为直白,如“干掉它”、“蹲它”等,这些词汇在口语中较为常见,给人一种亲切、随和的感觉。刘士聪通过“这家伙”来指代前文提到的对象,略显随意。在动词处理上,刘士聪更注重动词的简洁性和口语化,如“干掉”和“蹲”都体现了对于行动的直接描述。

此处两个译本均较为准确通顺,并未给读者带来理解上的困惑;与原文用词简洁的风格也较为契合。

(2) 人物名称

原文: Grey Beaver; Salmon Tongue; Beauty Smith

吴译: 灰狸; 鲑鱼舌; 美人儿史密斯

刘译: 灰狸子; 大马哈鱼舌头; 美男子史密斯

以上是三个身份不同的人名,却不是中文读者印象中简单的名在前、姓氏在后的普通英文名字。(原文中,“Grey Beaver”和“Salmon Tongue”都是印第安部落的男性。)

对于“Grey Beaver”,两位译者都选择了“灰狸”作为译名,但在后缀上有所不同。吴刚直接以“灰狸”结束,而刘士聪则添加了“子”字,形成了“灰狸子”。在中文语境中,“子”字常用于动物名称之后,增添了一种亲切和可爱的感觉,使得“灰狸子”比“灰狸”更具文学色彩和画面感。

对于“Salmon Tongue”,吴刚选择“鲑鱼舌”,而刘士聪则译为“大马哈鱼舌头”。虽然两者都传达了原文的意思,但刘士聪的译名更加具体,明确指出了是哪种鱼的舌头,这有助于读者更好地理解原文的意象。并且“大马哈鱼”在中文中也是一个较为常见的名称,更容易被中文读者接受。

最后,对于“Beauty Smith”,两位译者都保留了“史密斯”这一姓氏的翻译,但在前缀形容词上有所区分。吴刚选择了“美人儿”,而刘士聪则翻译为“美男子”。由于在中文语境中,“美人儿”通常多用于形容女性的秀美,而“美男子”则专门用于形容男性。尽管此处原文并未指明“Beauty Smith”的性别,但回到整篇小说中来看,这位“Beauty Smith”实际上是一名白人男性,但其外貌

相当丑陋粗鄙,性格懦弱窝囊,是个窝里横的人物,也并不具备阳刚之气。为了贴合小说原文中众人对待该角色的讽刺和不屑,吴刚“美人儿”做到了刻意矮化该角色作为男性的部分特质,并加上了调侃意味;刘士聪则仅仅突出其性别。因而此处吴刚的选择更具合理性,不仅没有对读者的理解造成干扰,而且与原文中较为轻松诙谐的风格更加契合,可以更接近年轻读者(雒洪曼丽, 2024)^[8]。

(3) 短语

原文: White Fang flung dignity to the winds, and frankly fled away from her across the fields.

吴译: 白牙把尊严抛到九霄云外,从战场上败下阵来,穿过田地逃跑了。

刘译: 白牙也顾不得自己的尊严,干脆,越过田地逃之夭夭。

吴刚首先用“把尊严抛到九霄云外”这一形象生动的短语来对应原文中“flung dignity to the winds”,生动地描绘了白牙放弃尊严的情境。接着,“从战场上败下阵来”则巧妙地引入了“战场”这一元素。虽然原文此句并未直接提及,但结合上下文情境,此时白牙正在被另一只牧羊犬愤怒地驱逐和撕咬,这样的添加无疑为译文增添了更多的故事性和紧张感。“穿过田地逃跑了”则简洁明了地传达了白牙逃跑的动作,此处译文并没有额外增补。

刘士聪则更注重简洁和直接。他用“顾不得自己的尊严”对应“flung dignity to the winds”简洁地表达了白牙放弃尊严的情境,而“干脆”一词则加强了白牙抵抗之后那种不想多做纠缠的微妙心理状态。“越过田地逃之夭夭”运用了“逃之夭夭”这一成语,虽然形象生动,但与原文的“fled away”相比,略显夸张。

两个译本固然各有千秋,但都传达了原文的基本意思和情境。吴刚在短语运用上更为丰富多样,为译文增添了更多的故事性和文学色彩;而刘士聪译文为了贴合原文,则更注重简洁和直接,因此更加契合原文的口语化风格。

3.2 句法层面

原文: His eyes were likewise greeted by White Fang, but about the latter there were no signs of shame nor guilt. He carried himself with pride, as though, forsooth, he had achieved a deed praiseworthy and meritorious. There was about him no consciousness of sin.

吴译: 之后他就看到了白牙,但后者没有一点惭愧或内疚的样子,他看上去很是得意,说真格的,他立了

大功,真该得到奖赏,他一点也没意识到自己犯下了罪行。

刘译:白牙也在那里,但它既不惭愧也不内疚,反而很自豪,好像它战功卓著,应该受到嘉奖,根本没有意识到它已经犯了罪。

“He carried himself with pride, as though, forsooth”原文是对白牙的神态描写,使用了插入语“as though”调整了句式的结构,突出了关键的描述词“forsooth”。

吴刚在描述白牙的神态时,采用了较为直接的叙述方式,如“他看上去很是得意,说真格的,他立了大功,真该得到奖赏”,这样的表述虽直白易懂,但在文学性上略显不足,相对缺乏更加细腻的情感描绘与语言韵律的起伏。

而刘士聪则更注重语言的简洁化处理,如“但它既不惭愧也不内疚,反而很自豪”,通过对比与转折的句式,生动地刻画出白牙的无畏与自信。“好像它战功卓著,应该受到嘉奖”这一描述,不仅准确地传达了原文的本义,更营造出一种强烈的画面感与情感氛围,使读者仿佛能对白牙内心的骄傲与满足感同身受。显然与文学文体学中,支持从读者的角度去考虑问题的观点相契合^[4]。

此外,刘士聪在句法上也更为灵活多变,如通过“在那里”、“既不……也不……”、“反而……”等词汇与句式的运用,使得整个译文在结构上更加紧凑有力,语言韵律也更加和谐流畅,相较而言更加符合中文读者的审美习惯与阅读期待。

3.3 修辞层面

(1) 比喻

原文: This gave them the seeming of ghostly masques, undertakers in a spectral world at the funeral of some ghost.

吴译:这让他们仿佛戴上了幽灵面具,像两个在幽灵世界中承办鬼魂葬礼的。

刘译:看上去像鬼脸儿,又像阴曹地府里为鬼魂操办丧礼的司事。

吴刚以“...幽灵面具,像两个在幽灵世界中承办鬼魂葬礼的”较为直接地传达了原文的意象,但“两个”一词稍显突兀,破坏了句子的流畅性。“承办鬼魂葬礼的”这一表述运用了直译法,虽然忠实于原文,但读者却可能感觉到有些生硬和仓促,在流畅度上稍有欠缺。

而刘士聪则运用“鬼脸儿”与“阴曹地府”等富有中国文化色彩的词汇来做比喻,不仅准确地传达了原文的意象,更增添了译文的文学韵味。美中不足的是“司事”一词属于一处增译,虽然做到了巧妙地传达原文中

“undertakers”的职业属性,但对于年轻读者而言或许还是不够常识化。此处刘士聪译文可能会使读者在理解原文时产生困难或是感到晦涩。

原文: An' he went like greased lightnin' once he got started. Couldn't ve seen'm for smoke.

吴译:它一跑起来就像上了油的闪电那么快,连屁股后边儿的烟都休想看到。

刘译:这家伙跑起来像闪电,烟气腾腾的没法看见它。

从文学文体学和修辞的角度来看,两位译者在处理原文的意象与语言风格上各有特色。

吴刚“...就像上了油的闪电那么快,连屁股后边儿的烟都休想看到”运用了生动的比喻和口语化的表达,将“greased lightnin'”这一形象的比喻翻译得十分贴切,同时“连屁股后边儿的烟都休想看到”这一表述也富有画面感,形象地描绘了速度之快。此外,吴刚还保留了原文的口语化风格,使得译文更加贴近原文的语境,也与原文通俗晓畅的文体风格相契合。

刘士聪“这家伙跑起来像闪电,烟气腾腾的没法看见它”虽然也传达了原文的基本意思,但在修辞和意象的传达上略显平淡。将“greased lightnin'”翻译为“闪电”,是一种减译,虽然也能表达速度之快,但相较于“上了油的闪电”这一形象生动的比喻,则略显单调。同时,“烟气腾腾”这一偏向正式文体的表述与原文的风格存在一定偏差,也欠缺了吴刚版本中的画面感和口语化的优点。

(2) 夸张与反语

原文: “You an' me, Henry, when we die, we'll be lucky if we get enough stones over our carcasses to keep the dogs off of us.”

吴译:“你和我,亨利,等我们俩死后,要是能有石头盖住我们的尸体不让狗啃,就算走了大运了。”

刘译:“你我这样的。亨利,等我们咽气那天,要是能有足够的石头把我们的尸首盖住,别叫野狗叼了去就不错了。”

吴刚在表达上较为流畅自然,符合现代汉语的口语习惯。他通过“就算走了大运了”这样的表达,成功地传达了原文中讲话者比尔的讽刺和无奈情感,实际上在这里是一种反语,表达了说话者对死后可能遭遇的悲惨境遇的深深忧虑。

而刘士聪则采用了更为直白的表述方式,“别叫野狗叼了去就不错了”。同样是反语,刘士聪译文的表述相对平淡朴实,这种平淡却更适合此句的情境:比尔与

亨利两人护送第三人的棺木返回目的地途中, 遇到了狼群, 不幸逐渐折损自己的雪橇犬, 因此两人悲从中来。这句实则隐含着淡淡的无奈, 平淡的叙述下却是忧虑和绝望, 从而可以凸显情绪的反差感。此处两个译本对原文的文风都较为还原, 也无碍于读者的阅读体验。

4 结语

本文通过选取杰克·伦敦小说 *White Fang* 的吴刚译本及刘士聪译本中的部分例子, 发掘到不同译者对于文风的独特塑造可以对文体特征产生不同的影响, 由此对读者也带来差异化的阅读体验。有些译文使读者可以流畅阅读并怀有阅读的兴趣; 有些译文则使读者产生了困惑, 带来了理解上的不便。文学文体学作为研究文学文本语言特征的重要学科, 明确指出小说翻译不仅仅是故事情节的再现, 其文体风格同样是构成作品完整性的关键要素^[9]。译者在翻译过程中, 需紧密贴合作者的语言意识, 确保译文在文体风格上与原文保持一致, 以提供流畅且忠于原著的阅读体验。文学文体学还指导我们, 小说翻译不纯粹只是简单的故事内容翻译, 其本身的文体特征也是构成内容必不可少的一部分, 译者在翻译时应与作者的语言意识保持一致^[10]。文学文体学的分析方法有助于译者形成一定的文体意识^[8], 从而有利于译者把握译文文风的塑造, 并为读者提供良好的阅读体验。故而, 在译者翻译时, 需要额外注意原文作者的文风, 以免与原文相去甚远、造成文化间的隔阂及读者阅读体验的障碍。

参考文献

[1] Jack London. *White Fang*, Webster's Thesaurus Edition

[M]. 2005, published by ICON Classics, 1906.

- [2] 吴刚. 白牙[M]. 南京: 译林出版社, 2016.
- [3] 刘士聪. 白牙[M]. 北京: 中国青年出版社, 2012.
- [4] 申丹. 叙述学与小说文体学研究(第4版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2019.
- [5] Leech, G. N. & M. H. Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [6] 申丹. 论文学文体学在翻译学科建设中的重要性[J]. 中国翻译, 2002(01): 10-14.
- [7] 梁莉. 从文学文体学分析《白象似的群山》的两个汉译本[J]. 乐山师范学院学报, 2013, 28(08): 50-53.
- [8] 雒洪曼丽. 文学文体学视角下英国小说 *The Silkworm* 两个中译本对比分析[J]. 今古文创, 2024, (47): 99-102.
- [9] Leech, G. and M. Short. *Style in Fiction*[M]. London: Longman, 1981: 24.
- [10] 王东风. 译家与作家的意识冲突: 文学翻译中的一个值得深思的现象[J]. 中国翻译, 2001, 22(5): 43-48.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS